



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01954			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Aprofundamento na tradución de textos especializados científicos e técnicos na combinación lingüística portugués-castelano. O curso está estruturado en dous bloques. No primeiro deles som abordadas as liñas principais e diversas nuances relativas ao traballo con os textos científico-técnicos, tendo presente a demanda que existe no mercado para de tal tipo de tradución e abordando as diferentes escolhas e solucións que ofrecen tanto o castelano como o portugués no que tem a ver con a terminoloxía e vocabulario especializados. No segundo bloque é realizada unha introdución de tipo xeral à metodologia e comunicación científicas.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Obter un coñecemento panorámico e funcional dos diversos tipos textuais dentro do ámbito científico-técnico.	A2 A4 A9 A17 A28	B2 B6 B7 B15 B16 B17 B22
Conhecer as principais características propias dos géneros textuais mais importantes no ámbito da tradución científica e técnica dentro da combinación lingüística portugués > español	A2 A3 A4 A5 A28	B1 B6 B15 B16 B17 B22
Conhecer o léxico e a gramática propias da linguaxe científico-técnica galego-portuguesa e castelhana	A2 A3 A4 A5 A17 A28	B1 B2 B6 B7 B15 B16 B17 B22
Recoñecemento e resolución dos diversos aspectos problemáticos relativos à tradución científico-técnica galego-portugués > castelano e castelano > galego-portugués.	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B16 B17 B22

Contidos

Tema

Trabalho com textos científico-técnicos	1.A tradución especializada 2.Tradución directa vs. tradución indirecta. 3.Panorama de textos técnicos e científicos. 4.Textos de vulgarización. 5.Recensões e resumos. 6.A tradución de aplicacións informáticas na combinación portugués-español. Especificidades técnicas e terminolóxicas.
Particularidades da pesquisa científica	1 - Introdución ás características e métodos do traballo científico. 2 - A comunicación científica.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	30	40
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	32	64	96
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Nas sesións magistrais o docente transmitirá aos alumnos os coñecementos básicos acerca da tradución científico-técnica na combinación lingüística galego-portugués / español. Procurará-se a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Sesión maxistral	O docente ficará à disposição dos estudantes para resolver qualquer dúvida que puder surgir acerca dos conhecimentos transmitidos nas aulas ou na realização das encomendas e trabalhos correspondentes. Estes serão comentados e revistos nas aulas.
------------------	---

Probas	Descrición
Traballos e proxectos	

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	70% da nota final dependerá da realización e superación de doze encomendas e três traballos que serán realizados ao longo do curso. As tarefas nom realizadas contarán como zero para o cómputo da nota média e, no caso de haver mais de três encomendas ou traballos nom realizados (sem justificación), o estudante perderá a oportunidade de seguir a avaliación continúa. No caso de tratar-se de encomendas de tradución, estas poderán consistir tanto na realización de traducións na combinación galego-portugués > castelhana como na combinación castelhana > portugués.	70
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	30% da avaliación procederá de dúas probas presenciais de tradución a serem realizadas nas últimas semanas do curso. Umha delas (20%) será na combinación portugués > castelhana e a outra (10%) na combinación castelhana > portugués. Estas probas serán obrigatórias para os alumnos a seguirem o sistema de avaliación continúa.	30

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existem duas modalidades de avaliación. Na avaliación continúa o estudante dispom da possibilidade de ir superando a matéria por meio da avaliación de traballos e encomendas realizados ao longo do curso e por meio das dúas probas presenciais. No caso de nom superar a avaliación continúa ou perder a oportunidade de realizá-la, o alumno poderá acudir com o conxunto da matéria à convocatoria de xullo.

Na segunda modalidade de avaliación o estudante dispom da possibilidade de dar conta da matéria por meio de umha única proba ou exame final. Esta consistirá na realización de umha proba presencial de tradución e terá lugar na última semana de aulas.

A proba a ser realizada na convocatoria de xullo consistirá também numha tarefa de tradución a ser desenvolvida de modo presencial.

No caso de ser detectada e comprobada a existencia de cópia ou plágio en algunha das encomendas, traballos ou probas, o alumno perderá a oportunidade de examinar-se na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

AGUADO, G.: *Diccionario comentado de terminología informática*: Paraninfo: 1994

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds.: *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I. 2000

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. NBR 6023. *Informação e documentação*. Rio de Janeiro: 2000

DE LUCCA, J. L.: *Dicionário Técnico Multilíngue: Inglês, Português, Francês, Italiano, Alemão, Espanhol*. São Paulo: Melhoramentos: 1996

ESSELINK, B. (1998): *A Practical Guide to Software Localization*. Amsterdam: Benjamins.

SEVERINO, A. J. *Metodologia do trabalho científico*. São Paulo: Cortez, 1997.

ZILBERKNOP, L. S. e MARTINS, D. S. *Português instrumental*. Porto Alegre: Sagra, 1995.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

